

**SAMENWERKINGSPROGRAMMA**  
**VOOR DE JAREN 2001,2002,2003,2004 EN 2005**  
**TUSSEN VLAANDEREN EN FINLAND**  
**IN UITVOERING VAN HET CULTUREEL AKKOORD**  
**TUSSEN**  
**DE REPUBLIEK FINLAND EN HET KONINKRIJK BELGIË**

Brussel, 18-20 september 2000.

De voorzitter van de Vlaamse delegatie heet de Finse delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor.

**Vlaamse delegatie:**

Freddy Evens (voorzitter)	Afdelingshoofd' Afdeling Europa Administratie Buitenlands Beleid
Johan Debruyne (secretaris)	Adjunct van de Directeur Afdeling Europa Administratie Buitenlands Beleid
Johan Van Gaens	Afdelingshoofd Afdeling Jeugd en Sport Administratie Cultuur
Suzanne Vanaudenhove	Directeur Directoraat-Generaal Administratie Cultuur
Arlette Thys	Adjunct van de Directeur Afdeling Volksontwikkeling en Bibliotheekwerk Administratie Cultuur
Marie-Anne Van Hijfte	Adjunct van de Directeur Afdeling Volksontwikkeling en Bibliotheekwerk Administratie Cultuur
Walter Lerouge	Directeur Afdeling Media en Film Administratie Media
Nina Mares	Adjunct van de Directeur Afdeling Beleidscoördinatie Onderwijs Departement Onderwijs
Marie-Anne Persoons	Adjunct van de Directeur Directoraat-Generaal Administratie Hoger Onderwijs
Marcel Celis	Adjunct van de Directeur Afdeling Monumenten en Landschappen

De voorzitter van de Finse delegatie bedankt de Vlaamse delegatie voor het goede onthaal en stelt de leden van haar delegatie voor.

### **Finse delegatie**

Margaretha Mickwitz, (voorzitter)	Directeur-Generaal Ministerie van Onderwijs
Eva Paajanen	Adviseur Culturele Zaken Ministerie van Onderwijs
Kristina Pingoud	Adviseur Ministerie van Buitenlandse Zaken
Kirsi Mankki	Tweede Secretaris Finse Ambassade in Brussel
Kirsti Merikanto	Verantwoordelijke Beurzen Centre for International Mobility CIMO
Françoise de Saligny	Cultureel Attaché Finse Ambassade in Brussel
Johanna Lindstedt	Directeur Fins Cultureel Centrum voor de Benelux, Antwerpen

In uitvoering van het Cultureel Akkoord gesloten tussen Finland en het Koninkrijk België ontmoetten de vertegenwoordigers van de Finse en Vlaamse partijen elkaar in Brussel op 18 en 20 september 2000 in hun verlangen de reeds verworven resultaten op het gebied van de samenwerking te consolideren en met het doel haar verdere ontwikkeling te verzekeren en kwamen ze volgend programma overeen voor de jaren 2001,2002,2003,2004 en 2005.

## **INLEIDENDE OPMERKINGEN**

De Vlaamse partij feliciteerde de Finse partij met haar succesvolle eerste voorzitterschap van Europese Unie in de tweede helft van 1999.

Beide partijen merkten op dat er heel vaak rechtstreekse bilaterale contacten plaats hebben tussen hun respectievelijke instellingen en organisaties en ze beklemtoonden het belang van deze samenwerkingsvorm.

Beide partijen vestigden eveneens met tevredenheid de aandacht op de multilaterale samenwerking in het kader van o.a. de UNESCO, de Raad van Europa, de Europese Unie en de Wereldhandelsorganisatie, meer bepaald op het vlak van culturele diversiteit.

## **1. ONDERWIJS EN ONDERZOEK**

### **1.1. Uitwisseling van informatie en documentatie**

De partijen zullen gedurende de geldigheidsduur van dit programma, op verzoek, informatie uitwisselen met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

Het Finnish Centre for Exchange of Scientific Literature (tieteellisen kirjallisuuden vaihtokeskus) onderhoudt contacten met meer dan 20 Vlaamse wetenschappelijke organisaties.

### **1.2. Lager en Secundair Onderwijs**

Beide partijen moedigen samenwerkingsinitiatieven tussen onderwijsinstellingen uit Vlaanderen en Finland aan.

### **1.3. Hoger Onderwijs**

De partijen zullen de rechtstreekse samenwerking tussen hun universiteiten, instellingen van hoger onderwijs en onderzoeksinstituten aanmoedigen, zoals de samenwerking tussen de Sibeliusacademie en de Vlaamse conservatoria

De partijen nemen met genoegen nota van het feit dat de Finse taal en cultuur gedoceerd worden aan de Universiteit van Antwerpen (U.I.A., Centrum voor Taal en Spraak) en aan de Hogeschool Antwerpen (Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken) en dat het Nederlands gedoceerd wordt aan de universiteit van Helsinki.

Ze vestigen met tevredenheid de aandacht op de actieve samenwerking in het kader van verschillende Europese programma's

#### 1.3.1. Uitwisseling van professoren/docenten

De Vlaamse partij stelt voor jaarlijks twee (2) deskundigen verbonden aan een universiteit, een instelling van hoger onderwijs of een wetenschappelijke instelling te ontvangen voor een studiebezoek van maximum zeven (7) dagen (2 x 7 dagen) zodat ze congressen, conferenties en colloquia kunnen bijwonen of lezingen kunnen geven. De Vlaamse partij is vooral geïnteresseerd in innovatie in het onderwijs, informatie- en communicatietechnologie in het onderwijs.

#### 1.3.2. Postgraduaatbeurzen

De Vlaamse partij stelt jaarlijks twee (2) postgraduaatbeurzen van tien (10) maanden ter beschikking.

#### 1.3.3. Navorsingsbeurzen

De Vlaamse partij stelt jaarlijks tien (10) beursmaanden, opsplitsbaar in beurzen van minimum vijf (5) maanden, ter beschikking. Deze beurzen zijn niet bedoeld voor postdoctorale onderzoekers.

1.3.4. Het quotum gereserveerd door het Centre for International Mobility (CIMO) voor postgraduaatstudenten en onderzoekers van de Vlaamse Gemeenschap van België in het kader van bilaterale uitwisseling bedraagt 24 maanden jaarlijks. Dit quotum mag opgedeeld worden in verschillende beurzen van variabele duur, maar bij voorkeur niet korter dan drie (3) maanden voor postgraduaatstudenten en onderzoekers. In dit quotum zijn ook de korte bezoeken van deskundigen vervat van 1 week die in dit programma onder diverse titels aan bod komen en dor CIMO beheerd worden.

CIMO zal de overheid van de Vlaamse gemeenschap jaarlijks op de hoogte brengen over het quotum, de financiële voorwaarden de periode van toepassing en andere details die voor elk jaar gelden. De Vlaamse partij zal de 24 maanden verdelen over twee postgraduaatbeurzen van elk negen (9) maanden, één onderzoeksbeurs van vijf (5) maanden en vier (4) uitwisselingen van deskundigen van één (1) week.

### 1.3.5. Beurzen voor zomercursussen

De Vlaamse partij biedt Finland jaarlijks twee (2) beurzen aan voor de zomercursus: “Nederlandse Taal en Cultuur” gedoceerd aan het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt-Diepenbeek. Deze zomercursussen worden georganiseerd onder auspiciën van de Nederlandse Taalunie. De kandidaten dienen minimaal het Nederlands te beheersen op het niveau elementaire kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

- 1.3.6. De Finse partij zal aan Vlaamse universiteitsstudenten van het Fins één (1) beurs aanbieden om deel te nemen aan een internationale zomercursus van een maand over de Finse taal en cultuur. Deze beurs wordt uitgereikt door het Centre for International Mobility CIMO, Finnish studies at universities abroad (UKAN).

Wanneer de kandidaat voor deze zomercursus is aangeduid, moet de verklaring van de leraar Fins in aanmerking genomen worden.

Jaarlijks zal ook langs diplomatieke weg informatie gegeven worden over de deadline en de financiële bepalingen voor de beurs.

## 2. NIET-FORMEEL VOLWASSENENONDERWIJS

- 2.1. De Vlaamse partij informeert de Finse partij dat het niet-formeel volwassenenonderwijs een bevoegdheid is van de administratie Cultuur.
- 2.2. De partijen zullen vier (4) deskundigen uitwisselen op het gebied van niet-formeel volwassenenonderwijs voor een studiebezoek van telkens zeven (7) dagen. De partijen zijn vooral geïnteresseerd in de informatie en uitwisseling op het gebied van buitenschools en niet-diploma gericht volwassenenonderwijs (i.e. openbare centra en studiecentra).

## 3. CULTUUR

### 3.1. Algemeen

- 3.1.1. De partijen vestigen met voldoening de aandacht op het feit dat Helsinki en Brussel rechtstreeks samenwerken als Europese Cultuursteden in 2000.
- 3.1.2. De partijen zullen op verzoek informatie en documentatie uitwisselen inzake literatuur, vertalingen, musea, podiumkunsten, beeldende kunst, architectuur, kunstenaarsverblijven, vormgeving, niet-formeel volwassenenonderwijs, openbare bibliotheken culturele centra, amateurkunsten, jeugdwerk, festivals, internationale wedstrijden en culturele samenwerking in het algemeen.

3.1.3. Voor dit programma zullen beide partijen een jaarlijkse dagenbank voorzien van vijftientig (25) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines vermeld in 3.1.2.

3.1.4. Het "Finnish Cultural Institute for the Benelux countries" dat het Fins Cultureel Centrum in Antwerpen beheert, stimuleert op, actieve wijze de samenwerking op het gebied van cultuur en onderwijs tussen Finland en België, Nederland en Luxemburg.

## 3.2. **Beeldende Kunst en Musea**

3.2.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma zullen de partijen de uitwisseling van tentoonstellingen aanmoedigen. De details, met inbegrip van de financiële bepalingen, zullen langs diplomatieke weg of rechtstreeks tussen de betrokken organisaties bepaald worden.

3.2.2. Beide partijen nemen met voldoening nota van het feit dat tijdens de geldigheidsduur van het vorige programma de tentoonstelling '5 x 5 chairs + 5, the Classics of Modernism in Finland' werd georganiseerd in het Museum voor Sierkunst en Vormgeving in Gent en de tentoonstelling 'Piet Stockmans - ceramics' in het Museum of Art and Design in Helsinki.

3.2.3. De Vlaamse partij wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma de volgende tentoonstellingen in Finland te organiseren:

- in het kader van het Belgische voorzitterschap van de Europese Unie ; grafisch werk van James Ensor vanaf midden oktober tot eind november 2001 in Jyväskylä;
- de tentoonstelling '100 jaar Vlaamse vormgeving' uitgewerkt door het Museum voor Sierkunst en Vormgeving in Gent.

3.2.4. De partijen zijn bereid om elkaar een reeks kunstpublicaties toe te sturen.

3.2.5. De partijen komen overeen om de volgende informatie met betrekking tot musea uit te wisselen: informatie over museumstructuren, fondsverlening, museumgidsen en wetgeving enz.

3.2.6. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma zullen de partijen voor een periode van zeven (7) dagen twee (2) deskundigen op het gebied van beeldende kunst, architectuur of musea uitwisselen.

3.2.7. De Vlaamse partij is bereid om, tijdens de geldigheidsduur van dit programma een periode van vier (4) weken kunstenaarsverblijf ter beschikking te stellen.

De Vlaamse partij zal de Finse kunstenaar – indien hij/zij een graficus is - ontvangen in het Frans Masereelcentrum in Kasterlee. In dit geval worden hem/haar logies en een forfaitaire dagvergoeding van EUR 24,79 (BEF 1 .000) verstrekt.

**3.2.8.** De partijen willen de uitwisseling van kunstenaars en de uitwisselingen die plaatsvinden in het kader van het programma Artists in Residence en het Europese programma PEJA (Pépinères Européennes pour Jeunes Artistes) aanmoedigen.

### **3.3. Muziek**

**3.3.1.** De Vlaamse partij is bereid om een klein ensemble van muzikanten naar Finland te sturen.

**3.3.2.** De partijen zijn bereid om, binnen de dagenbank vermeld in artikel 3.1.3., twee (2) muziekdeskundigen, musici of componisten uit te wisselen voor een periode van maximum zeven (7) dagen.

### **3.4. Literatuur en vertaling**

**3.4.1.** De partijen namen met genoeg nota van de plannen van de Commissie Lexicografische Vertaalvoorzieningen om een Nederlands-Fins-Nederlands woordenboek te publiceren in samenwerking met haar Finse partner the Research Institute for the Languages of Finland, [www.domlang.fi](http://www.domlang.fi) (Kotimaisten kielten tutkimuskeskus).

**3.4.2.** De partijen moedigen de publicatie en vertaling aan van hoogstaande klassieke en moderne literatuur. Het Vlaams Fonds voor de Letteren (Generaal Capiaumontstraat 11 bus 5, B-2600 Antwerpen) en het Finnish Literature Information Centre (Suomen kirjallisuuden tiedotuskeskus, [www.finlit.fi](http://www.finlit.fi)) verlenen subsidies aan vertalers voor de vertaling van hun literatuur naar andere talen.

**3.4.3.** De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma een (1) Finse vertaler voor een periode van een (1) maand in het Vertalershuis in Leuven te ontvangen. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling krijg; de vertaler gratis logies en een vergoeding van EUR 1.239,47 (BEF 50.000) aangeboden.

Deze informatie zal overgemaakt worden aan de Finnish Association of Translators and Interpreters ([sktl@megabaud.fi](mailto:sktl@megabaud.fi)), Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto.

**3.4.4.** De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma en binnen de dagenbank vermeld in artikel 3.1.3., een (1) auteur of een (1) literatuurdeskundige te zenden voor een bezoek van maximum zeven (7) dagen. Deze zending zal bij voorkeur plaatsvinden ter gelegenheid van een literatuurfestival.



- 3.4.5. Beide partijen moedigen de rechtstreekse samenwerking aan tussen hun schrijvers en hun respectievelijke organisaties, bijvoorbeeld in het kader van het European Writers' Congress of andere belangrijke netwerken.
- 3.5. Bibliotheken
- 3.5.1. De partijen nemen tevreden nota van de rechtstreekse contacten tussen hun bibliotheekorganisaties en hun samenwerking in het kader van internationale organisaties op dit gebied.
- 3.5.2. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma kunnen de partijen vier (4) deskundigen op het gebied van openbare bibliotheken uitwisselen voor studiebezoeken van telkens zeven (7) dagen. De Vlaamse partij wenst contacten uit te bouwen met de Finnish Library Association en deskundigen te sturen om centrale openbare bibliotheken en hun netwerken te bezoeken.
- 3.5.3. De Finnish Library Association zal in Finland in 2002 een internationaal seminarie organiseren over het thema "Public Libraries for Information and Media Literacy". De Association zou de deelname aan dit seminarie van een (1) Vlaamse vertegenwoordiger op prijs stellen.
- 3.6. Podiumkunsten
- 3.6.1. De deelname aan evenementen op het gebied van de podiumkunsten moet vastgelegd zijn in rechtstreekse overeenkomsten, waarin de financiële en andere voorwaarden tussen de betrokken organisaties en artiesten worden omschreven.
- 3.6.2. De partijen zijn geïnteresseerd in de evolutie van moderne dans in het andere land. De partijen wensen daarom, binnen de dagenbank vermeld in artikel 3.1.3., één (1) deskundige uit te wisselen voor een studiebezoek van maximum zeven (7) dagen.
- 3.6.3. De partij wensen om binnen de dagenbank vermeld in artikel 3.1.3. één (1) theaterdeskundige uit te wisselen voor een periode van maximum zeven (7) dagen.
- 3.6.4. De Vlaamse partij is bereid om een moderne dansproductie (maximum 5 personen) naar Finland te sturen ter gelegenheid van een internationaal festival voor maximum zeven (7) dagen.
- 3.7. Culturele centra
- 3.7.1. De partijen zullen gedurende de geldigheidsduur van dit programma vier (4) deskundigen op het gebied van culturele centra uitwisselen voor een studiebezoek van telkens zeven (7) dagen.

3.7.2. De partijen verwelkomen de actieve samenwerking in het kader van het 'European Network of Cultural Centres'.

### 3.8. **Jeugdwerk**

3.8.1. De partijen zullen gedurende de geldigheidsduur van dit programma jaarlijks één delegatie van maximum vier (4) deskundigen op het gebied van jeugdwerk uitwisselen voor een studiebezoek van vijf (5) werkdagen.

De partijen zijn vooral geïnteresseerd in:

- multimedia en onderzoek i.v.m. jongeren
- sport als een beleidsinstrument in jeugdwerk
- multiculturalisme en de training van jeugdleiders (niet-formeel onderwijs, curricula, evaluaties voor het screenen van jeugdwerk)
- vrijwilligerswerk op het gebied van jeugdbeleid

3.8.2. De partijen merken met genoegen op dat de rechtstreekse samenwerking tussen de Vlaamse partij en de Provincie Oost Finland op het gebied van jeugdwerk heel vruchtbaar is geweest. Deze samenwerking kan uitgebreid worden naar andere regio's in Finland.

## 4. **MEDIA**

4.1. De partijen komen overeen om de uitwisselingen verder te zetten van informatie over beleid en reglementering op het gebied van massamedia - ook in het kader van diverse internationale fora.

4.2. De partijen komen overeen om de samenwerking aan te moedigen op het gebied van audiovisuele producties, programma's en filmfestivals.

## 5. **SPORT**

De partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma jaarlijks een dagenbank van vijftien (15) dagen te voorzien voor de uitwisseling van trainers, atleten, beleidsmakers of wetenschappers om deel te nemen aan stages, colloquia, studiereizen, wetenschappelijke congressen en seminaries op het gebied van sport.

## 6. **MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN**

6.1. De partijen zullen publicaties en documentatie uitwisselen over monumenten- en landschapszorg.

- 6.2. De partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige uitwisselen voor een studiebezoek van zeven (7) dagen in verband met de bescherming, het behoud en de restauratie van het cultureel erfgoed.

## 7. VERGADERINGEN EN NETWERKING

De partijen verwelkomen initiatieven van beide zijden om vergaderingen te organiseren of werkgroepen op te richten in beleidssectoren die hen speciaal interesseren (b.v. de informatiemaatschappij) ; dit met het oog op het stimuleren van uitwisselingen van beleidsinformatie en op het bevorderen van nieuwe samenwerkingsmethodes.

## 8. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

### 8.1. Algemeen

Beide partijen zullen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes (6) weken vóór de voorziene datum van de bijeenkomst van de Vaste Gemengde Commissie sturen.

De volgende algemene bepalingen en regelingen werden aangenomen:

Culturele activiteiten en uitwisselingen zullen uitgevoerd worden binnen de perken van de financiële middelen waarover elke partij beschikt.

De activiteiten en uitwisselingen waarvan sprake in dit programma sluiten niet uit dat andere initiatieven of bezoeken vooraf door beide partijen kunnen worden voorgesteld en overeengekomen langs diplomatieke weg.

De organisatie van muziek-, dans- en toneelvoorstellingen en tentoonstellingen die niet in dit programma worden vermeld moet worden voorafgegaan door een rechtstreekse overeenkomst inzake financiële en andere voorwaarden tussen de organisaties en artiesten die bij deze evenementen betrokken zijn. Overheids-subsidies dienen als aanvullend te worden beschouwd.

### 8.2. Beurzen aangeboden door de Vlaamse **partij**

#### 8.2.1. Postgraduaatbeurzen

##### 8.2.1.1 Kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.

Ze dienen in het bezit te zijn van een universitair eindexamen of van een eindexamen van het hoger onderwijs van universitair niveau of een certificaat van evenwaardige studies en dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

Ze kunnen enkel worden aanvaard indien de beide partijen akkoord gaan op basis van een aanvraagdossier dat tenminste is samengesteld uit:

- een gedetailleerd curriculum vitae
- een uitgebreid werkplan en
- eventueel een lijst van publicaties.

8.2.1.2. De kandidaten worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke aanvraag wordt voor goedkeuring aan de ontvangende partij voorgelegd.

De zendende partij zal haar kandidaten elk jaar vóór 1 maart voorstellen.

De ontvangende partij zal de zendende partij vóór 1 juli meedelen of de aanvragen en/of studieprogramma's al dan niet zijn goedgekeurd.

De zendende partij zal minstens drie (3) weken op voorhand precieze informatie geven over de aankomst van de beursstudenten.

8.2.1.3 Ten laste van de zendende partij

internationale reiskosten van en naar de plaats van de studie

8.2.1.4. Ten laste van de ontvangende partij

In Vlaanderen:

een maandelijkse vergoeding van EUR 674,27 (BEF 27.200), inclusief de plaatselijke reiskosten en de kosten voor studiemateriaal inschrijvingsgelden te betalen aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap met een maximumbedrag van EUR 466,04 (BEF 18.800) ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Finland :

Het Finse aanbod is terug te vinden in bijlage 1 bij deze tekst.

## 8.2.2. Navorsingsbeurzen

8.2.2.1. De kandidaten moeten houder zijn van een universitair diploma of een diploma van hoger onderwijs van universitair niveau en bij voorkeur een functie bekleden in onderwijs of wetenschap. Het onderzoek moet uitgevoerd worden aan een van de Instellingen voor hoger onderwijs erkend door de Vlaamse Gemeenschap

Kandidaten kunnen enkel worden aanvaard indien de beide partijen akkoord gaan op basis van een aanvraagdossier dat tenminste is samengesteld uit:

- een gedetailleerd curriculum vitae,
- een uitgebreid werkplan en
- een lijst van publicaties.

8.2.2.2. De kandidaten worden geselecteerd door het land van herkomst. Elke aanvraag wordt voor goedkeuring van de ontvangende partij voorgelegd. De zendende partij zal haar kandidaten minstens vier (4) maanden vóór het begin van de beursperiode voorstellen.

De ontvangende partij zal de zendende partij minstens twee (2) maanden vóór het begin van de beursperiode meedelen of de aanvragen al dan niet zijn goedgekeurd.

De zendende partij zal minstens drie (3) weken op voorhand precieze informatie geven over de aankomst van de beursstudenten.

8.2.2.3. Ten laste van de zendende partij

internationale reiskosten naar en van de plaats van de studie

8.2.2.4. Ten laste van de ontvangende partij

In Vlaanderen :

een maandelijkse vergoeding van EUR 644,52 (BEF 26.000), inclusief de plaatselijke reiskosten en de kosten voor studiemateriaal inschrijvingsgelden te betalen door een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap met een maximumbedrag van EUR 466,04 (BEF 18.800) ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Finland :

Het Finse aanbod is terug te vinden in bijlage 1 bij deze tekst.

8.3. Vergoedingen voor zomercursussen

8.3.1. Kandidaten voor zomercursussen worden geselecteerd door de zendende partij en aanbevolen aan de ontvangende partij wiens goedkeuring noodzakelijk is.

8.3.2. Reiskosten

De partijen zullen geen reiskosten vergoeden

### 8.3.3. Andere kosten

In Vlaanderen:

inschrijvingsgelden

logies'en maaltijden

excursies georganiseerd in het kader van de zomercursus

ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Finland :

De detail zullen jaarlijks via diplomatieke kanalen verstuurd worden.

### 8.4. **Uitwisseling van professoren en onderwijsdeskundigen**

De korte uitwisseling van professoren en onderwijsdeskundigen, zoals bepaald in het huidige programma, zal plaatsvinden in overeenstemming met de volgende criteria:

- 8.4.1. De zendende partij zal minstens vier (4) maanden op voorhand de curricula vitae, de desiderata en de geplande reisdagen van de betrokkenen meedelen aan de ontvangende partij.

De ontvangende partij zal minstens twee (2) maanden op voorhand meedelen aan de zendende partij of de kandidaten kunnen worden ontvangen.

De zendende partij zal minstens drie (3) weken op voorhand gedetailleerde informatie verstrekken over de schikkingen i.v.m. de reis.

- 8.4.2. Ten laste van de zendende partij

internationale reiskosten

- 8.4.3. Ten laste van de ontvangende partij

In Vlaanderen:

logies tot een maximumbedrag van EUR 86,76 (BEF 3.500) per dag

een forfaitaire vergoeding van EUR 37,18 (BEF 1.500) per dag (exclusief plaatselijke reiskosten) of EUR 49,58 (BEF 2.000) per dag (inclusief plaatselijke reiskosten)

ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Finland :

Het Finse aanbod is terug te vinden in bijlage 1 bij deze tekst.

## **8 . Uitwisseling van personen die niet onder 8.4. vermeld worden.**

De korte uitwisseling van personen, zoals bepaald in het huidige programma, zal plaatsvinden in overeenstemming met de volgende criteria:

- 8.5.1. De zendende partij zal minstens vier (4) maanden op voorhand de curricula vitae, de desiderata en de geplande reisdagen van de betrokkenen meedelen aan de ontvangende partij.

De ontvangende partij zal minstens twee (2) maanden op voorhand meedelen aan de zendende partij of de kandidaten kunnen worden ontvangen.

De zendende partij zal minstens drie (3) weken op voorhand gedetailleerde informatie verstrekken over de schikkingen i.v.m. de reis.

- 8.5.2. Ten laste van de zendende partij

internationale reiskosten

- 8.5.3. Ten laste van de ontvangende partij

In Vlaanderen:

logies en ontbijt

een forfaitaire vergoeding van EUR 37,18 (BEF 1.500) per dag (exclusief plaatselijke reiskosten) of EUR 49,58 (BEF 2.000) per dag (inclusief plaatselijke reiskosten)

ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Finland :

Het Finse aanbod is terug te vinden in bijlage 1 bij deze tekst.

## **8.6. Uitwisseling van tentoonstellingen**

Praktische schikkingen zullen geval per geval besproken en goedgekeurd worden en over het algemeen zullen de volgende bepalingen gelden:

#### 8.6.1. Taken van de zendende partij

ontwerp, voorbereiding, productie en verpakking van de tentoonstelling internationaal transport naar de eerste locatie in het gastland en transport terug van de laatste locatie in het gastland naar het land van herkomst of een ander land verzekering “nagel tot nagel”;  
levering van het materiaal bestemd voor de aanmaak van de catalogus (teksten, foto's dia's enz.)  
internationale reiskosten van een (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de behandeling en verpakking van de werken.

#### 8.6.2. Taken van de ontvangende partij

ter beschikking stellen van geschikte tentoonstellingsruimten met de nodige beveiligingsinfrastructuur (klimatologische omstandigheden, bewakers, enz.)  
ter beschikking stellen van het nodige personeel voor het op- en afladen, in- en uitpakken van de tentoonstelling, enz.  
drukken-van catalogi en, indien nodig, van posters en uitnodigingen  
het verzorgen van de publiciteit alsook van de vernissage van de tentoonstelling  
verblijfkosten van de deskundige die de tentoonstelling gedurende een vooraf overeengekomen periode begeleidt  
ter beschikking stellen aan de zendende partij van kopieën van alle publicaties in verband met de tentoonstelling (catalogi, posters, uitnodigingen enz.)

In geval van schade, zal de ontvangende partij niet tot de restauratie van de werken overgaan zonder de voorafgaande toestemming van de zendende partij en zal ze de zendende partij alle nodige documentatie en hulp bezorgen om haar in staat te stellen een schadeclaim in te dienen bij de betrokken verzekeringsmaatschappij.

#### 8.7. **Andere voorwaarden**

Andere voorwaarden moeten geval per geval overeengekomen worden langs diplomatieke weg.



## SLOTBEPALINGEN

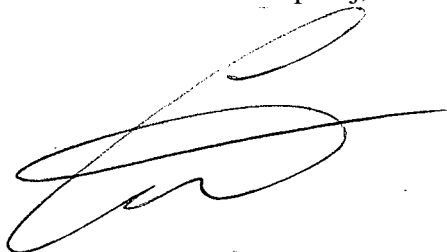
Beide partijen komen overeen de achtste vergadering van de Vaste Gemengde Commissie in Helsinki te houden gedurende de tweede helft van 2005.

De datum van deze vergadering zal overeengekomen worden langs diplomatieke weg.

Opgemaakt in Brussel op 20 september 2000, in twee (2) originelen, één in het Nederlands en één in het Engels.


Indien er enige divergentie zou ontstaan inzake de interpretatie van dit programma, prevaleert de Engelse tekst.

Voor de Vlaamse partij,



Freddy Evens

Voor de Finse partij,



Margaretha Mickwitz

## **BIJLAGE 1**

### **BEURZEN AANGEBODEN DOOR DE FINSE PARTIJ**

#### **Algemene bepalingen**

Het quotum gereserveerd door het Centre for International Mobility (CIMO) voor postgraduaatstudenten en onderzoekers van de Vlaamse Gemeenschap van België in het kader van bilaterale uitwisseling bedraagt 24 maanden jaarlijks. Dit quotum mag opgedeeld worden in verschillende beurzen van variabele duur, maar bij voorkeur niet korter dan drie (3) maanden voor postgraduaatstudenten en onderzoekers. In dit quotum zijn ook de korte bezoeken van deskundigen vervat van 1 week die in dit programma onder diverse titel aan bod komen en door CIMO beheerd worden.

CIMO zal de overheid van de Vlaamse gemeenschap jaarlijks op de hoogte brengen over het quotum, de financiële voorwaarden de periode van toepassing en andere details die voor elk jaar gelden. De Vlaamse partij zal de 24 maanden verdelen over twee postgraduaatbeurzen van elk negen (9) maanden, één onderzoeksbeurs van vijf (5) maanden en vier (4) uitwisselingen van deskundigen van één (1) week.

Kandidaten voor deze beurzen kunnen door de Vlaamse overheid worden voorgesteld en de definitieve goedkeuring van de kandidaten gebeurt door CIMO. Wat de korte bezoeken van een week door deskundigen betreft (uitwisseling van deskundigen) kan de Vlaamse overheid deze om het even wanneer sturen, maar moet ze tenminste 3-4 maanden vóór het bezoek, de voorstellen sturen ivm de bezoeken van Belgische vertegenwoordigers op verschillende gebieden van cultuur of wetenschap (wetenschappelijke instellingen en onderwijsinstellingen, musea, bibliotheken enz.). Deze bezoeken hebben tot doel samenwerkingsrelaties tussen de betrokken instellingen van de twee landen uit te bouwen of te verstevigen.

Vooraleer een beursaanvraag in te dienen, moeten de kandidaten (studenten/deskundigen) contact opgenomen hebben met het Finse gastdepartement of de gastinstelling, aangezien een beurs slechts toegekend kan worden na uitnodiging/toelating door de ontvangende instelling. Een studie/onderzoeks/bezoeksplan moet worden vermeld. Bij het toekennen van de beurzen ligt de klemtoon vooral op actieve deelname aan en interactie met onderzoek/of onderwijs aan het gastdepartement in Finland.

#### **Financiële bepalingen**

##### ***Beurzen***

In **2000** bedraagt de maandelijkse beurs EUR 604,30 (FIM 4100). Een forfaitair bedrag van EUR 73,70 (FIM 500) of EUR 147,40 (FIM 1000) kan bij aankomst worden betaald voor een studie/onderzoeksperiode van respectievelijk een semester of een heel academiejaar. Een beurs voor een kort bezoek door een deskundige (uitwisseling van deskundigen) bestaat uit gratis logies in een gasthuis of een hotel en een dagelijkse vergoeding die jaarlijks wordt bepaald (EUR 23,14 of FIM 157 in 2000).

## **Reis**

De internationale reiskosten voor de bursaal van en naar de studieplaats in Finland worden niet gedekt door het CIMO. De bursaal zal zijn/haar plaatselijke reiskosten betalen. CIMO. kan vergoedingen toekennen aan Finnen die een beurs ontvangen van de Vlaamse overheid in het kader van de bilaterale uitwisseling.

## **Verzekering**

Studenten die de bijdrage betalen van de studentenvereniging van een Finse universiteit hebben recht op gezondheidszorg voor studenten en zij hebben toegang tot het universiteitsrestaurant. Andere bursalen wordt aangeraden zelf schikkingen te treffen inzake de verzekering voor hun verblijf in Finland.